

Грамматическая система сопоставляемых языков

В грамматической традиции, идущей еще от Аристотеля (IV в. до н.э.), в языках выделяется по крайней мере две основных (знаменательных) части речи — имя и глагол. «Имя» в аристотелевской классификации объединяло существительное и прилагательное. Кроме этих знаменательных слов выделялись служебные слова («союзы»).

В дальнейшем (в александрийской грамматической школе Греции более позднего, эллинистического периода) возникли более дробные классификации, где помимо имени, глагола и союза выделялись причастие, наречие, местоимение, предлог и артикль.

При всех нечеткостях эта классификация, с определенными добавлениями, сохранилась и в современной лингвистике. В большинстве современных классификаций частей речи выделяются четыре основных класса знаменательных слов (существительное, прилагательное, глагол и наречие) и разряд служебных слов (союзы, предлоги, частицы, артикли, различные вспомогательные слова и т.д.).

Для разграничения знаменательных частей речи обычно используются три критерия — семантический (значение класса слов), морфологический (грамматические формы и категории слов) и синтаксический (функции слова в предложении и его сочетаемость с другими словами).

Так, существительные в семантическом плане — это названия предметов, в морфологическом плане — это слова, имеющие категории рода, числа и падежа, в синтаксическом плане — слова, выступающие в функциях подлежащего и дополнения в предложении.

В целом следует отметить, что разработанная на материале индоевропейских языков классификация частей речи не вполне подходит к языкам других структурных типов. Так, в арабском языке различаются лишь глагол и имя; в некоторых африканских языках прилагательные и наречия не отличаются от глагола; в тюркских языках прилагательное сливается в одну часть речи с существительным, а наречие — с глаголом. В китайском языке прилагательные и глаголы объединяются в один класс «предикативов», противопоставленных имени (которое включает существительное и числительное).

В системах английского и русского языков состав и основные особенности частей речи совпадают, хотя и наблюдаются частичные расхождения в ряде классов слов. В частности, в связи с более аналитическим характером английского языка и слабо развитой системой аффиксов, противопоставление знаменательных частей речи базируется не столько на морфологических характеристиках (как в русском, богатом синтетическими формами), сколько на синтаксических показателях.

Отсутствие специфических формальных показателей в английском языке приводит к омонимии частей речи и развитию конверсии, в результате чего отдельно взятое (словарное) слово, вне предложения или словосочетания, нельзя охарактеризовать в плане принадлежности к части речи; ср. разные употребления слова plant: animals and plants (существительное) — plant and animal life (нечто близкое к прилагательному) — to plant trees (глагол); ср. также the back of the hand (сущ.) — the back part of the hand (прилаг.) — to go back (нареч.) — to back an idea (глагол).

Имя существительное. Категория числа.

Количественная характеристика предмета выражается формами числа существительного, если существительное исчисляемое (книга — книги, book — books). В английском языке эта характеристика еще дополнительно поддерживается наличием / отсутствием неопределенного артикля (a book — books).

В классе неисчисляемых существительных (вещественных и абстрактных), не имеющих множественного числа, форма единственного числа (вода, доброта; water, kindness) уже лишена какого-либо количественного значения. Количественные характеристики объекта в этом случае в обоих языках выражаются лексическими средствами (сочетания со словами много, немного, мало; much, a little, little).

В обоих языках имеются собирательные существительные, обозначающие множественность объектов с помощью формы единственного числа (группа, народ, мебель; group, people, furniture).

В английском языке некоторые из собирательных существительных допускают расчлененное представление данной совокупности объектов (The family is / are waiting for him), другие — не допускают (The furniture is quite new).

В обоих языках, кроме того, есть существительные, имеющие лишь форму множественного числа; таковы названия парных предметов (ножницы, очки; scissors, spectacles, trousers) и объектов, состоящих из множества элементов (волосы, помои, трущобы, slums, dregs, outskirts, goods).

Категория падежа

Если исторически индоевропейские языки различали восемь падежей, то в современном русском языке у существительного имеется система из шести падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный), у английского — всего из двух (общий и притяжательный).

В английском языке сокращение числа падежей произошло в результате чисто фонетического процесса — редукции безударных окончаний, что привело к омонимии падежных форм.

Система падежей существительного (общий и притяжательный) не совпадает с падежной системой местоимений (именительный — I, he и объектный — me, him), что не свойственно русскому языку.

Необычным является то, что притяжательный падеж в английском языке имеет весьма ограниченный набор значений:

- 1) значение принадлежности, понимаемое довольно широко (ср. John's house / wife) и включающее также близкое к этому смыслу обозначение субъекта действия (John's arrival);
- 2) качественное (описательное) значение, при котором существительное в притяжательном падеже сближается по значению с прилагательным: children's books (= for children; детские).

Категория рода

Род существительного представляет собой не чисто грамматическую, а лексико-грамматическую категорию, поскольку существительное имеет фиксированную характеристику по роду.

В английском языке это категория семантическая, а не грамматическая, поскольку ни у самого существительного, ни у определения к нему формальных показателей рода нет. Род определяется лишь по соотношению с личным местоимением 3 л. ед. ч. (he, she, it).

Категория определенности—неопределенности

Эта категория в английском (и ряде других индоевропейских языков) выражается артиклями при существительном, т.е. отдельным от существительного служебным словом.

В русском языке нет единообразного способа выражения определенности—неопределенности, но все же ряд средств для выражения таких различий в нем существует, в частности:

1) синтаксический способ — с помощью порядка слов.

(сравните «В комнату вошла девочка» и «Девочка вошла в комнату»);

2) лексический способ — сочетание существительного с неопределенным или указательным местоимением: какой-то, какой-нибудь, один — этот, тот и т.д.

Имя прилагательное

В русском языке прилагательное как часть речи достаточно четко выделяется по трем критериям: семантическому (обозначение признака), морфологическому (наличие формального согласования с существительным по роду, числу, падежу) и по синтаксическому критерию (употребление в функции определения и именной части сказуемого).

Английское прилагательное не обладает формами согласования с существительным. Отсутствие морфологических показателей делает возможным использование существительного в качестве определения к последующему существительному (stone wall, glass door, verb forms).

Прилагательное в русском языке имеет полную и краткую формы, различающие синтаксическую функцию слова: атрибутивную — для полной формы (красивая девочка) и предикативную — для краткой (Девочка была красива).

Английский язык не имеет средств для подобного разграничения форм и функций прилагательного.

Местоимение

Основные классы местоимений и их грамматические категории в обоих языках в принципе весьма сходны. Можно отметить лишь некоторые частные различия.

Если в русском языке системы падежей существительных и личных местоимений совпадают, то в английском эти системы расходятся; ср. именительный и объектный падежи у личных местоимений (he — him), общий и притяжательный падежи у существительного (John — John's).

Глагол.

Действительный и страдательный залог.

В русском языке залоговые формы есть лишь у переходных глаголов, для английского залога важно более широкое свойство «объектности» глагола, т.е. наличие при глаголе какого-либо дополнения — либо прямого, либо косвенного, либо даже предложного. Вследствие этого подлежащее при сказуемом в страдательном залоге может обозначать не только объект воздействия (The book was given to me), но и адресат действия (I was given a book), а также любые подвиды объектного значения, выражаемые предлогами (The baby was looked after / for / at). В русском языке двум последним типам соответствует неопределенно-личная конструкция (Мне дали книгу; За ним ухаживали; Его искали).

Категория времени глагола

Категория времени глагола образуется противопоставлением форм, выражающих настоящее, прошедшее и будущее время действия. Две первые формы в обоих языках синтетические, форма будущего — аналитическая (буду делать; will do).

Английский язык отличается наличием специальных форм для выражения относительного будущего (будущее-в-прошедшем). В русском особой глагольной формы для этого значения нет.

Существуют контексты, в которых форма настоящего времени вообще не относит действие ни к какому конкретному временному плану. Это обычно связано с наличием скрытых модальных значений: Ты говоришь по-французски?; Do you speak French?

Глагольный вид и временная отнесенность действия

В русском языке помимо собственно временных форм глагол имеет две видовые формы (совершенный и несовершенный вид).

Английский глагол имеет четыре особые формы — простую, длительную, перфектную и перфектно-длительную, которые разными авторами трактуются либо как видовые, либо как временные, либо как составляющие некую особую категорию.

Наклонения глагола

В обоих языках существуют прямые наклонения — изъявительное (представляющее действие как реальный факт) и повелительное (выражающее побуждение к действию), а также косвенные наклонения (не представляющие действие как реальность).

Определенные различия между русским и английским языками отмечаются в сфере косвенных наклонений (в плане их количества и функций).

В русском языке в сложном предложении с придаточным условия используется условное (в иной терминологии — сослагательное) наклонение, выражающее нереальность действия и образуемое сочетанием формы прошедшего времени с частицей «бы» (Если бы он был в городе, он бы мне позвонил).

Эта форма одинакова для сказуемого как в главной, так и в придаточной части.

В английском языке в разных частях такого сложного предложения (If he were in town now, he would call me) используются две разные формы: в главной части — аналитическая форма глагола со вспомогательными глаголами *should*, *would*, нередко называемая условным наклонением (Conditional Mood); в придаточном условном — форма, омонимичная форме прошедшего времени глагола (*were*), нередко называемая сослагательным наклонением (Subjunctive Mood или Subjunctive II).

В обоих языках сослагательное наклонение может использоваться в простом восклицательном предложении для выражения нереального желания: Сказал бы ты (Хоть бы ты сказал) об этом раньше!; *If only you had told me earlier!*

Английские косвенные наклонения отличаются лишь большим количеством возможных форм в разных синтаксических конструкциях, однако по содержанию они не отличаются от наклонений русского языка.